

SESSION 2022

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES
BRETON**

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT SUR LE BRETON

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 1 E	1 0 1	9 3 9 4

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 1 E	1 0 1	9 3 9 4

I. Composition en langue bretonne

En ur gemer harp war tem ar program « Pouvoir et contre-pouvoir / Pouvoir et construction politique », savit un displegadenn diwar-benn an tri skrid hag ar skeudenn kinniget deoc’h amañ dindan.

Skrid kentañ

Al labourer douar, péhini épad hé vues, n’en deus gréat német poania, évit clask produi, dézan a d’hé dud, eun tam bara guen, ac eur bastel kig moc’h da lakat étre hé zent, n’en deveus ket atao var fin hé vues, bara du à discrésion, évit lakat étre ar mêmes dent, mar dint choumet gant’han.

Deus à béléac’h é teu ar chontradiction, flagrant-sé, péré ni labourérien douar, ac omp douar a brodu ar substans indispensabl à nécesser da vues an dud, a n’hé réservomp ket aliés, loden pep hini ac’hanomp éguis ma zéo dlet.

Abalamour, er goëlet a rit, épad pel amzer, ni à zo bet révad, ni or béveus atao labouret évit ar re al. Ni or beus labouret évit an noblans, évit ar propriétourien vras sé, péré a zo éném binvidikéat dré or labouriou poanius ni.

A Péré ho deus gréat batissa maneriou kaér, aménajet jardinou à parkéier, construet hentchou, aquisitet eur pers brassa eus an douarou, dré or chuézen-ni, a dré or goad. Ni or beus labouret évit ar véléien. Ilisou kaér, eus à béléac’h aliés é vénaçont ac’hanomp, à betec mêmes omp insulti. Ni or beus roét dézo présbitaliou, gant prinvidigues enno, éléac’h ma passéont eur vues dous ac agréabl ébars en opulans ac er festou bras (farniente),

A ni a éném gontanté neuzé, goéac’hal, eus an nébeut réstachou ô doa an dud sé, al labousset, rapas-sé, ré heurus c’hoas dor plada, dor passéal évit ho esclavet, pa récévemp digant’ho an aluzen zé.

Anaout à rit crédabl ar proverbe ? A fors da véza ré vad ? E teuer da véza sot ? ... Ah ! ia, ni à zo bet sot ; Heurusamant hirio an traou a zo chenchet. Abaoué omp tadou cos eus ar blavéchou 1789 à 1793. Péré ho dévoa sécouét puissans, ac otorité vras an noblans, ac ar véléien. Ac ho dévoa lavaret, hé c’hoantéant béza unan bénnac, ac eun dra bénnac ébars é société an dud. Ac abaoué é zeus laosket ganéomp eur plassic bian er société zé. Abalamour c’hoas, ma voa, à ma zeus aoun razomp, a nombrus hé voamp, à ganéomp édoa an nérs. Mes sonjît mad, né ket gant ho bolontés prop éo ho dévoa, ac ma roont atao déomp ar guir da veza eus ar société, an noblancet sé ma c’helfent cregui, en dro, n’hé vankfent ket, bézit sur â certain. Veillomp ta neuzé, à taolomp évés. Taolomp évés surtout, ous ar rézé an dud sé, â deu domp trahissa gant ô chomzou flour, an déichou araoc an éléctionou, tud goapaëus, hypocritet, var sujet ar rélégion, a glask or sponta évit gallout caout, majorité avoualac’h, da challout, dont adarré dor plada.

Herve BUREL, *Histor eur famill eus Breis-Izel*, [w.d. 1905], troid. gt. N. Blanchard, Brest/Morlaix, CRBC/Skol Vreizh, 2011, p. 258, 260.

Eil skrid

AR SPARFELL

Eur burzud a zo ganet hizio war zouar Breiz-Izel. Eur burzud a gan en avel hag, evel eun aezenn, a dremen war ar maeziou.

AN EOSTIG

Souezet omp o klevout ken flour ho mouez, henoz.

AR SPARFELL

Henoz al laboused, sparfell evel eostig, a dle kana flour. Henoz ar sparfilli evel an eostiged a dle kana ar burzud, levezenn penn-da-benn.

AN EOSTIG

Hag ar burzud ganet neuze e Breiz-Izel ?

AR SPARFELL

Gwelet hoc'h eus brini o tremen. Brini lor, brini du, leun a gig hag a wad. Brini lor, brini du, mezo gant gwad fall, gwad fall.

AL LABOUSED

Gwad fall, gwad fall.

AR SPARFELL

Gwad fall a vezo gwad mat. Gantañ an ed, e Breiz, a ziwano timat ; a ziwano stank, a ziwano puilh ha, da vare an eost, e kano ar meder, perc'henn laouen ha dianken.

Perc'henn en e bark, perc'henn en e di, evel ki en e groc'hen. Edon bremaik o nijal us da gomezenn Ballon hag eus an oabl em eus gwelet, war ar gomezenn, lazadeg veur meurbet. Gwelet em eus o koueza, toullgofet da viken, gwelet em eus o tec'hout, spouron en o c'halon, ar re a oa kent ar vistri e kompezenn Ballon. Gwelet em eus o tec'hout a dreuz ar parkou ed, ar re o doa hadet hag a soñje medi...

AL LABOUSED

Ha gant piou eta ez int bet argaset ?

AR SPARFELL

Gant ar re a laboure kent, hep diblega o c'hein evit sec'hi an dour c'houez diouz o zal hag eva eur vozad dour e stivell ar vali. Gant ar sujidi, adsavet da vistri : gand ar Vretoned.

AL LABOUSED

Ha Breiz a zo digabestret ?

AR SPARFELL

Digasbestret e Ballon. Hiviziken, eta, e Breiz penn-da-benn, e vo ar peoc'h d'an dud ha d'al laboused war o c'hud... Kanit, labousedigou, kanit dirag ar sparfell, kanit ar burzud a zaskren en avel. (Kan al laboused.)

Jakez RIOU, *Nomenoe oe !*, Brest, Skrid ha Skeudenn, 1941, p. 108, 110.

Trede skrid ha skeudenn

Tri liv

Glas

Glas evel o zokarnioù
Glas evel o c'hoarzh
Glas evel o maged
Glas evel o gloaz
Glas evel o c'helien en hor chapel wenn

Gwenn

Gwenn evel o oferenn
Gwenn evel o dent
Gwenn evel o selloù
Gwenn evel o daouarn
Gwenn evel hor c'hontron en o goulioù ruz

Ruz

Ruz evel o skilfoù
Ruz evel o leternioù
Ruz evel o mezh
Ruz evel hor mallozhioù
Ruz evel kruz hor c'hounnar ruz

Landreger. 1968.



Yann-Ber PIRIOU, *Ar mallozhioù ruz. Komzoù plaen*,
Paris, P.J. Oswald, 1974, p. 35 ha golo al levr.

II. Traduction

1. Troit an destenn-mañ e brezhoneg diwar ar galleg

J'entre tout de suite dans mes idées, et je vous dis sans autre préparation que la Danse, à mon sens, ne se borne pas à être un exercice, un divertissement, un art ornemental et un jeu de société quelquefois ; elle est chose sérieuse et, par certains aspects, chose très vénérable. Toute époque qui a compris le corps humain, ou qui a éprouvé, du moins, le sentiment du mystère de cette organisation, de ses ressources, de ses limites, des combinaisons d'énergie et de sensibilité qu'il contient, a cultivé, vénéré la Danse.

Elle est un art fondamental, comme son universalité, son antiquité immémoriale, les usages solennels qu'on en a fait, les idées et les réflexions qu'elle a de tout temps engendrées, le suggèrent ou le prouvent. C'est que la Danse est un art déduit de la vie même, puisqu'elle n'est que l'action de l'ensemble du corps humain ; mais action transposée dans un monde, dans une sorte d'*espace-temps* qui n'est plus tout à fait le même que celui de la vie pratique.

L'homme s'est aperçu qu'il possédait plus de vigueur, plus de souplesse, plus de possibilités articulaires et musculaires qu'il n'en avait besoin pour satisfaire aux nécessités de son existence, et il a découvert que certains de ces mouvements lui procuraient par leur fréquence, leur succession ou leur amplitude, un plaisir qui allait jusqu'à une sorte d'ivresse, et si intense parfois, qu'un épuisement total de ses forces, une sorte d'extase d'épuisement pouvait seule interrompre son délire, sa dépense motrice exaspérée.

Paul Valéry, *Philosophie de la danse* [1939], Paris, Allia, 2015, p. 10-12.

2. Troit an destenn-mañ e galleg diwar ar brezhoneg

Marc'h, roue Poulmarc'h, a veze laouen bras e galon pa c'helle mont da redek ar moc'h gouez e koadou bras e rouantelez. Eur sparr dir kalet en e zorn gantañ, nag e c'haloupe war-lerc'h ar yourc'hed hag ar c'hirvi ! Nag heñ o freuze gant e vestr-taoliou !

Eur marc'h en devoa Marc'h, roue Poulmarc'h, met eur marc'h na voe biskoaz ha na vezo biken e bar er bed-mañ. E voue, gant an avel, a lamme war vrug al lanneier, ha ker lijer e oa ma veze bec'h kavout roudou e dreid, houarnet gant arc'hant. Na traonienn zoun na krec'henn sounn ne virent outañ da vont, nag houlennoù ar mor zoken. E lost a oa eur roeñv hag eur stur d'ezañ, ha kerzout a rae war ar mor daoust d'e darziou kounnaret. Kerzout a rae er mor e-giz ma kerz ar vagig skañv, displeg he gouelioù par da askell eul labous. Rak-se, marc'h Marc'h, roue Poulmarc'h, a voe e hano Morvarc'h.

Gwelloc'h e vije bet gant Marc'h, roue Poulmarc'h, koll e rouantelez eget koll e varc'h Morvarc'h.

... Hogen, en deiz-se, e tomme d'an dud gant ar chase. Kuitaet gantañ e balez kerkent ha kan ar c'hilhog, ar roue en devoa gwelet eun heizez, kaera hini en devoa redet biskoaz. Hag heñ mont war he lerc'h dre ar parkeier, hag heñ mont war e lerc'h dre ar c'hamboulou hag ar saviou, hag heñ mont war e lerc'h adalek ar mintin-goulou betek an abardaez-noz. Buan e oa Morvarc'h, buanoc'h e oa an heizez.

Yann ar Floc'h, *Koñchennou eus Bro ar Ster Aon*, Kemper, Le Dault, p. 39-40.